

**Presidential Communications Operations Office  
Presidential News Desk**

**SPEECH OF PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE DURING THE BARANGAY SUMMIT  
ON GOOD GOVERNANCE REGION XI**

[Delivered at Rizal Memorial Colleges (RMC) Petro Gazz Arena, Davao City  
| 18 December 2018]

Saba diha. Nagsige ka la'g pakpak. *[laughter]* Panglingkod ra gud mo palihog. Daghang salamat sa inyong pagpakita og suporta.

*(TRANSLATION: Keep quiet. You keep on clapping. Kindly sit down. Thank you for showing your support.)*

Mao ning mga taga-DILG, tiguwang na. *[laughter]* Fiscal pa ko, naa na ni sila eh. Kani si [Bicay?], nakalima'g bana na ni. Ika-unom na ba na run? *[laughter]*

*(TRANSLATION: These DILG personnel are already old. They were already there since I was a fiscal. Maybe [Bicay?] already had five husbands. Is it already her sixth?)*

Interior and Local Government Secretary Eduardo Año, National Security Adviser Hermogenes Esperon Jr.; Presidential Adviser on IP Concerns Colonel Capuyan, when is your re-enlistment? Kasi long delayed ang pagka-general mo.

DILG Undersecretary for Barangay Affairs Martin Diño, dito ka dapat, sir, sa totoo lang; Davao City Councilor Mabel Sunga-Acosta --- *[Councilor Acosta: Hi, sir.]* --- nipayat ka ron (you look slimmer now). *[laughter]* Bitaw.

Davao Region Barangay Captains Indigenous People Leaders; fellow workers in government; mga kaiguonon ko (my brothers and sisters).

Kani untang atong istorya ba, dali ra man ni. Pero tungod aning ka har --- kuan kaayo, sugapa ba nga --- *[Unsa'y pag-sulti anang karahasan?]* --- di gud ko mag-Tagalog ana. Karahasan anang NPA, mura og dili na gani maayo nga ipadayon pa nato ang peace talks.

*(TRANSLATION: This is supposed to be a short talk. But because of the violence enacted by the NPA, I don't think it's a good idea to push through with the peace talks.)*

Dili ko mutuo nga madala ni og istorya because tinuod wala sila musulod sa pang-gobyernong aktwal --- kanang adlaw-adlaw nga panglihok nga mu-surrender sila para masuwod sila.

*(TRANSLATION: I don't think that this issue will be resolved through talks because truthfully, they haven't really fully immersed themselves in the actual government system where they ought to do daily activities that would ensure their union with government.)*

Ang ila diri sila sa mga economic affairs, diri sa mga mundane para ingnon pa nga dili active nga naay nawng kada adlaw makita ka sa ilang pulis, sundalo. But if they creep on and we allow it, it will somehow someday paralyze government.

*(TRANSLATION: They prefer to dwell on the economic affairs and on other mundane issues so that they will be seen as inactive by police and soldiers who watch them every day. But if they creep on and we allow it, it will somehow someday paralyze government.)*

Mao diay delikado anang mga technocrats-technocrats ana. Pareho tang kuan --- America, nasudlan sila og left, and they began accommodating. Ang mga komunista ngadto sa America ila bang gipamutangan og pwesto nga may kaso diri.

*(TRANSLATION: That's what is dangerous about the technocrats. Just like in America, they were infiltrated by the left and they began accommodating. The communists who have pending cases here were given positions there in America.)*

So mao na diha ang palakaw karon sa komunista. Og di ka nila madala ngari, sudlan ka sa lain ngadto sa international. Mao to'y sige bakbak nako'g human rights-human rights.

*(TRANSLATION: So that is the show that the communists are putting on now. If they can't persuade you here, they'll find a way to enter the international sphere. They are the ones who keep on criticizing me about human rights.)*

Karon, mangutana ko ninyo. Sila... Tan-awa ra gud ning mga p\*\*\*\*\* i\*\* ni, sila ang nag-ceasefire. Wa man pud ta mag-hangyo, wa ta manugo. Ingon sila declared unilateral ilang kaugalingon nga gusto silang mag-ceasefire.

*(TRANSLATION: Now let me ask you. They... Look at these sons of b\*\*\*\*\*. They were the ones who declared ceasefire. We did not ask nor demanded it. They declared unilateral ceasefire by themselves.)*

Pagka-unya, taod-taod to gabi-i, gi-atake nila ang Magallanes sa Sorsogon and other attacks didto. Ang diri sa Davao Region, ang usa ka asawa og CAFGU. Matarong ba gud na?

*(TRANSLATION: A while later, in the middle of the night, they attacked Magallanes in Sorsogon and other attacks there. Here in the Davao region, the wife of a CAFGU was their victim. How is that morally acceptable?)*

Kitang mga laki, magpatayan tayo pero we never, never touch the children and the wives of our enemies. If you are a warrior, sundalo ka, andam ka mupatay, NPA ka, kung may honor ka, you do not mess up with the families kay dili na sila apil sa atong prinsipyo sa gobyerno.

*(TRANSLATION: Tayong mga lalaki, magpatayan tayo pero we never, never touch the children and the wives of our enemies. If you are a warrior, sundalo ka and you are ready to kill, if you're an NPA, if you have honor, you do not mess up with the families because they have nothing to do with our ideology.)*

As a matter of fact, they might have other mindsets about how government should react to a certain incident. Mao na ang ako nga tan-aw nako (That is why what I see) is the futility of it all.

Now unless... Kani gung Davao experience, og dili man gikan sa inyong mga barangay captain, di gyud ni matapos. Masking muingo'g bu-buan ko ni'g tropa ngari, for as long as kamong mga barangay captain, dili gyud mo mukoooperar...

(TRANSLATION: Now unless... This Davao experience, if it does not come directly from your barangay captains, this will never end. Even if I saturate this place with army troops, for as long as you barangay captains will not cooperate...)

Kamong mga Lumad nga nasakitan, suma kakita man mo panahon sa akong amahan. Amigo man tang tanan. Ang akong papa, maminaw man ninyo. Unya mao na, areglohon.

(TRANSLATION: For the lumads who were affected, you remember how it was during the time of my father. We were all friends. My father would listen to you and try to come up with a resolution.)

Pag-abot sa ancestral domain, my father supported it, my mother supported it, ang among 40 hektarya diha sa Binugao na-land reform. We never complained then, mu-revolt ta sa gobyerno kay --- ganun talaga ang buhay eh.

(TRANSLATION: My father supported your ancestral domain. So did my mother. Our 40-hectare land in Binugao was distributed under the land reform. We never complained then or revolted against the government. Ganun talaga ang buhay eh.)

There is a time for everything. A time to own land, a time to part because it's needed for civilization to survive. A time to fight and a time to be at peace. A time of goodwill, and a time for good faith, and a time to be malicious about it.

A time to have criminal intentions, and a time to have peace in your mind. Pero kani, asa ko man ni ibutang kaning category? Where will I place this particular environment now of a war being waged by the NPAs? Asa nako ibutang kay 52 anyos na ni? (Where will I place this one which has lasted for 52 years?)

Ang Davao na-libre from the clutches. You know, pala nga... Kontra ko 'to but he did something. Ako pa'y gipasanginlang nagpatay. Ang nagpatay ani nianing kwartoha. Tan-awon nako ha. Mao na siya. Magduko ra ba ta anang... Nganong patyon ko man to nga didto ko musikat? So gikan gyud sa sulod.

(TRANSLATION: Davao has broken free from the clutches. You know pala na... I'm against this but he did something. He accused me of the killing. The perpetrator is in this room. I'll look for him. That's him. And then we'd bow down our heads to... Why would I kill him? So I can gain attention? So it was really someone from the inside.)

Hibaw-a ninyo next to soldiers and government uniformed men, ang kadaghanang nangamatay sa ato, the greatest loss of lives ang mga barangay captains.

(TRANSLATION: Do you know who has the most number of deaths next to the soldiers and government men? The most number of deaths, the greatest loss of lives ang mga barangay captains.)

Kahibaw mo ana. Ihawon gyud mo. But we do not expect you to fight them. Muabot ra nang panahona. Muabot nang panahona nga og mapura ko ani, di na ko mudawat og surrender --- mga surrenderees.

*(TRANSLATION: You know that. They will really kill you. But we do not expect you to fight them. If the time comes that I get fed up with this, I will no longer accept those who will surrender --- the surrenderees.)*

P\*\*\*\*\* i\*\*, ayaw na mo'g surrender kay kada makita mo, pusilon ta mo. Wala nang surrender-surrender because you are a cruel and brutal people. You do not... Naay media diha national, you do not deserve mercy.

*(TRANSLATION: P\*\*\*\*\* i\*\* don't surrender anymore because if I see you again I will shoot you. Wala nang surrender-surrender because you are a cruel and brutal people. You do not... The national media is here. You do not deserve mercy.)*

Pati 'yung mga babae, aatakehin ninyo. Unsa? Unya mga katalawan ninyo. Style pa lang na nila strapping. 'Pag i-strapping ana, babae, ang bana, bata, patay. Kamong mga Lumad, pila'y gipangistrapping (strapping) nila?

*(TRANSLATION: You would harass even the women. What? You cowards. Their style of doing things is "strapping." They'll strap the wife, the husband, the child and then kill them. How many of you lumads were victims of their strapping?)*

Og wa na maabot ang NPA didto, pangutan-on ta mo gikan sa kasing-kasing gyud, naa bay gubot niadto? Karon lang na nga niabot sila diha. Nagdala-dala'g idolohiya nga loko-loko nga si Maria Sison.

*(TRANSLATION: If the NPAs didn't reach you there --- let me ask you from the heart --- would there have been conflict? That only existed when they arrived there, bringing with them the ideology of a crazy man called Maria Sison.)*

Ang ilang gitan-aw na maoy Gino-o, imbis si Hesukristo, para sa Kristiyanos ug Katoliko, ug ang uban, usa ra ang God the Father or Allah, ilang gisagulan ug bakukang. Mao pud ning ISIS. Extremist. Gusto dad-on sa ligwat. Mao na ingon sila pakigbisog. And then that's a problem. Kay naay gobyerno eh.

*(TRANSLATION: They looked up to him as their god instead of Jesus Christ just like with the Christians and Catholics and others. There is only one God, the father, or Allah. But they added a beetle. It's the same thing with the ISIS. Extremist. They want to bring us to... That's what they call "struggle." And then that's a problem because there's already a government that is existing.)*

Alang-alang pud na musugot lang pud ko nga kadugay nako nagsilbi ninyo'g mayor, nahimo kong Presidente, musugot ba diay dayon ko nga --- o sige kay tungod amigo man ta niadto, I had free access in the mountains and you are my friends, we share the same political dimension.

*(TRANSLATION: Why would I agree to that so easily when I've served you for the longest time as mayor until I became President? Why would I agree to a --- o sige because we were friends*

*back then and I had free access in the mountains and you are my friends, we share the same political dimension.)*

Yes, pabor ko sa land reform, gina-implement nako. Ugma, mag-distribute pa ko. Ginapaspasan gyud nako. Didto sa Bacolod, giingnan nako nga katong mga awardees, ibutang na. Pugson na.

*(TRANSLATION: Yes, I am in favor of land reform and I am implementing it. Tomorrow, I will distribute lands. I had it fast tracked. In Bacolod, I told them to give it to the awardees as soon as possible.)*

Kay mao'y balaod eh. Eh 'di sundon nato ang balaod. The law is the law is the law. Period. If the law says that, "the tenants are now entitled to be beneficiaries and owning the land," wa gyud ta'y mahimo.

*(TRANSLATION: Because that is the law. We have to follow the law. The law is the law is the law. Period. If the law says that, "the tenants are now entitled to be beneficiaries and owning the land," there is nothing we can do about it.)*

I have to support DAR because that is the law. Og di nato gusto which says the law. Kani ang problema aning komunista gusto usa ka dad-on.

*(TRANSLATION: I have to support DAR because that is the law. If we don't agree with it, then... This is the problem with the communists. They want to persuade you to join them.)*

Karon, at this age, lu-od na kaayo nang you pretend you bonded together in cabal groupings. Rebelde muingon mo nga ideology-driven, wala na karon na. It's market-driven. Kinsa tong may talent, kinsa tong kamao mao gyuy mo-survive.

*(TRANSLATION: Now, at this age, it is disgusting for you to pretend that you bonded together in cabal groupings. The rebels would say that it's ideology-driven but that's not the situation now. It's market-driven. Those people who have the skills and talent are the ones who will survive.)*

And a lot of our Filipino entrepreneurs parehas Davao, kita na mo'g daghan na mo'g mga sakyanan. Ang ako ganing padung sa akong balay sa --- diha, diha sa Doña Luisa 'di ka na man gani maka-agi because the alleys are so narrow mag-double park ka because somehow money is coming in.

*(TRANSLATION: And a lot of our Filipino entrepreneurs, say for example in Davao, you have plenty of cars. Even I can't go home so easily there in Doña Luisa because you can barely pass through. The alleys are so narrow that you're forced to double park. Because somehow money is coming in.)*

Ug kanang atong agricultural land which is the weakest link nato, maoy pinaka-hinay natong pisi, manufacturing naa na. But ang kani gung sa agriculture daghan kaayong factors. Naa usa ang factor ana ang mga dalan. So 'di kanegosyo ang uban kung gusto silang mosulod. Ang sunod ana ang mga bridges kinahanglan nga bag-o nga makasugakod sa gamit.

*(TRANSLATION: Our agricultural land is our weakest link. The manufacturing is already there. But agriculture has the most factors. One factor are the roads. So some who want to start a business here will not be able to. Bridges need to be built in order to transport goods.)*

And the third is, it's a troubled land there. Insurgency. Kay kaning mga... Wala... Wala koy bilib aning mga ingon ani. Ako maski naa ang Human Rights unya naay NPA pusilon ko na. NPA ka? Naa ko sa atubangan? Pusilon taka.

*(TRANSLATION: And the third is, it's a troubled land there. Insurgency. Because these... Wala. I'm not impressed with this. Even if the Human Rights are there, I'll shoot an NPA. Are you an NPA? While I'm facing you, I will shoot you.)*

I'll just finish you off. Why? If I don't do it you go again around the community asking for money and killing them if we don't give. So you are already in a continuous crime of rebellion 24 hours a day. Why do I need to have a warrant? By the fact that you are a rebel you are a 24-hour violator of the Revised Penal Code of rebellion. Kay ang 'pag ang rebellion --- ang krimen dili mawala na kung matulog ka (the crime will not disappear while you sleep).

It attaches to your person unless you surrender or you die. Wala na mang ilang kaisog. Moingon lang na sila nga ako Human Rights, pero tan-awa ang mga g\*\*\*. Kinsa may ginapatay nila? Kanang dili mosunod sa ilang mga pobrang farmers, mga Lumad nga ilang ilaron.

*(TRANSLATION: It attaches to your person unless you surrender or you die. Their bravery is slowly fading away. They say I am facing Human Rights but look at the fools. Who are they killing? The poor farmers who won't follow them and the Lumads that they are fooling.)*

Niadtung una wala pa na sila sa bukid, wa --- hapsay kayo inyo. Tribo por tribo nga naa moy council of elders niadto, mag-istorya lang mo. Karon gisudlan aning mga u\*\*\*, tan-awa'g unsay nahitabo?

*(TRANSLATION: Back when they weren't yet there in the mountains, your lives were so peaceful. Every tribe had their own council of elders and you just talked. Now these fools came in and look what happened.)*

Pila ka kinabuhi mga Lumad, Matigsalug, Ata, Bagobo, tanan. Hurot hasta ngadto sa mga Manobo padung na sa Agusan. Gi-kontrol gyud nila taga-ag armas. Mao nay kadaot. Taga-ag armas maoy istroya ana.

*(TRANSLATION: How many Lumads, Matigsalug, Ata, Bagobo, everyone. No one is spared including the Manobos in Agusan. They controlled them and gave them firearms. That's what makes it ugly. They'll just say they were given firearms.)*

"O niay armas. Nganong kana si Mr. X dako man ni'g yuta diri? Inyo na unta ni. Nganong ikaw nipa hut ka ra man? Tan-awa siya, o tan-awa iyang gipuy-an. Ana na ang simple mog tuod no? Ancestral man kaha ninyo ni? O nganong nga sila naka-mansion, ikaw hindi? Purhiso bitaw nang we correct it along the way."

*(TRANSLATION: "Here, take this gun." "Why does Mr. X own the larger land? This should have been yours. Why are you living in just a nipa hut? Look at him, look at his house. Your life is so simple, isn't it? Isn't this your ancestral land? How come they live in a mansion and you're not? It's a problem but we'll correct it along the way.")*

Wa man mo-deny ang gobyerno nga pagsulod sa civilization diri gikan sa Español hangtod sa Amerikano. Ang Amerikano may ga-divide aning Mindanao into homesteads. Mao nang kadaghanan diring dagkog yuta ang mga Tagalog.

*(TRANSLATION: The government did not deny that civilization came from the Spaniards and the Americans. The Americans were the ones who divided Mindanao into homesteads. That is why many of those who own vast lands are Tagalogs.)*

Kay ang mapa sa Bureau of Lands didto man sa Manila, didto ra pud na nila gi-divide, divide ngadto. Wala may cellphone, wala tanan. Imong suwat niadto usa ka bulan una moabot diri gikan sa Manila.

*(TRANSLATION: The map of the Bureau of Lands is in Manila so they just divided it there. There were no cellphones, nothing. A letter that you sent will take a month before it arrives.)*

So di man pud nila sala niadto kay wa pa may Lumad pud kaayo. Wa pa man manganak og daghan. Karon ang mga Kristiyanos gi-awhag pud sa Amerikano, "Go to Mindanao because it's the land of promise."

*(TRANSLATION: So it's not their fault because there were very few lumads back then. They did not have a large population. And then the Americans urged the Christians. They said, "Go to Mindanao because it's the land of promise.")*

Ngano man? Kay ang mga Moro diri dili gusto motrabaho sa ila. So they had to call on people from other lands. Ang pinaka-duol nato ang taas nato is the Visayas. Ang unang naanhe ngari sa Davao Bisaya, Bol-anon, Leyte. Then came the Ilonggos, didto sila. Unya paadto na, that's why ang Dadiangas upod sila ngadto puro Ilonggo

*(TRANSLATION: Why? Because the Moros do not want to work for them. So they had to call on people from other lands. The nearest to us is Visayas. The first migrants here in Davao were the Bisaya, Bol-anon, and Leyteños. Then came the Ilonggos. They stayed there. That's why there are many Ilonggos in Dadiangas.)*

Adto ko gabii sa birthday ni Pacquiao, sus kadamo Ilonggo nga galibot sa imon (I attended Pacquiao's birthday celebration last night. There were so many Ilonggos around) And mind you, we have to be one. Because you know ganun-ganun lang itong atin but the soldiers of the republic are fundamentally the Ilonggos pati the Ilocanos.

Ang uban? Puryagaba mga talawan. Wa man ko kitag taga-Danao, Cebu nga nag-sundalo. Maghimo nuo'g paltik ang mga buang. *[laughter]* Talawan, hadlok matay. You have to decide once and for all.

*(TRANSLATION: And the others? They're cowards. You haven't seen anyone from Danao, Cebu who enlisted in the army. They'll make guns instead. They are cowards who are scared of dying. You have to decide once and for all.)*

Sige lang, akong paabton (Anyway, I have to wait)... There is a certain point but it will be this year. Ako para unahan na nako sila para dili na sila mangimbento (I have to be the one to say this first so that they won't make up false stories). I will hamlet them. Why? Because if they remain scattered they are really in danger. I cannot get their loyalty if they are scattered because they are afraid to be far from each other.

Karon i-hamlet nako sila. Kamong mga natibo dili ka ingon nga prisohon ta mo. Maghimo ko og proteksyon ninyo nga lugar. Inyong teritoryo in the meantime. Mo-decide kog tagaan ta mog armas ug walay maka-sulod diha, kamoy moguardiya.

*(TRANSLATION: Now I will hamlet them. You natives won't be able to say that you're being imprisoned. But I will make a secure place for you that will be your territory for the meantime. I will be the one to decide whether you'll be given arms. No one else will be able to enter. You will be the ones who will guard it.)*

Walay makasulod. Walay laing tribo, wala tanan inyo na. Moingon ko Matigsalug diri, unya ayaw mog --- ingnon nakong military ug pulis pag-operate mo diha lang mo sa inyong lugar. Bantayi lang nga moabot sila ngadto unya pusila dayon. *[laughter]*

*(TRANSLATION: Nobody else can enter. There will be no other tribe. It's all for you. But if I say that the Matigsalug will be here, don't --- I'll tell the military and police to operate in your area. Guard the place and if you see them, shoot them right away.)*

Nganong --- nganong mag-una man mo og mokuan ka man nga... Sigurado man gyung balikan ta mo. 'Di unahan lang. Pagtan-aw, "Unsa man ka NPA ka ga-da'g armas?" Ah pusila.

*(TRANSLATION: Why should you be in a hurry to go first? You have already been assured that I will do the same for you. 'Di unahan lang. If they look at you and say, "Are you an NPA? Why are you armed?" Ah shoot him.)*

Kay balikan ka ana kuhaon imong pusil. Tatal 'di na man na kinahanglan moingon Human Rights nga silay gadupa ana. Eh natural. Basta mag-gunit og armas o mag-gunit og sundang. "Unsa ka, NPA ka?" Ah diretso ihawa. Og akoy --- ingnon nako, "Sugo mang Duterte." Ingnon pud nako, "Sugo man sa mga obispo." *[laughter]*

*(TRANSLATION: If you don't, he'll go back and take your gun. Anyway, you don't need to say the Human Rights will be keeping count. Eh natural. As long as he's carrying a gun or a bolo. "Are you an NPA?" Ah they'll leave right away. If I were you I'll say, "This was Duterte's orders." Then I'll say, "This was the bishops' orders.")*

Kani pung obispo si Tagle, dili daw nako hadlukon. Kanus-a ba ko nanghadlok? Labon sila og mag-misa didto sa katong kang Trillanes... Kang Trillanes, "Ah mamatay na man unta na si Duterte sa sakit." *[laughter]*

*(TRANSLATION: They say I shouldn't threaten Bishop Tagle. When have I ever done that? But when they hold their mass for Trillanes, they say, "Ah mamatay sana si Duterte sa sakit.")*

Unya kung bawsan ingnon nako, "Sige, patya ninyo ng mga obispong inutil." *[garbled]* Unya demonyo daw ko. Mao nay kadaot og gamiton nimong relihiyon para plataporma naa kay atakehong tawo.

*(TRANSLATION: To get back at them I'll say, "Sige, kill all the bishops who are inutile." They also said I'm a devil. Using your religion as a platform to attack a person is wrong.)*

Because of the separation of church and state 'di gyud ta magkasinabot. We will never come to terms. Lisod gyud ang gobyerno. Ang gobyerno man gud walay Ginoo. Naay iyang mga --- we



have citizens, professing to the Roman Catholic faithful, mga igsoon natong Islam, naay Hehova o Jehova, naay for --- unsa nang...? Daghan ng mga relihiyon.

*(TRANSLATION: Because of the separation of church and state, we will never reach an understanding. We will never come to terms. The government is difficult to navigate. It too has no God. But it has its --- we have citizens professing to the Roman Catholic faithful, our Muslim brothers and sisters, Jehova, and... There are many different religions.)*

Kuan ta, 'di gyud ta magkasinabot diha. Unya og sila wa man pud silay gihimo. Ang ilang gihimo moingon lang sila nga naa koy napatay na sitenta mil. Asa man ng pataya na? Kay nang sitente mil, maskin ibutang natog tinuod unsa man lang ng sitenta mil? Ang tinuod ana mga 1,400. *[laughter]*

*(TRANSLATION: We will never come to terms there. They aren't doing anything as well. The only thing they did was say that I killed 70,000. Where did those figures come from? The truth is just about 1,400.)*

O dili diay? 1,400. Si Albayalde man na. Ayaw'g saba niya ha kay siya atong gipasanginlan. Ana man na.

*(TRANSLATION: Isn't it true? The info came from Albayalde. Don't tell him that we put the blame on him, alright? That's how it is.)*

So... Tan-awa. What is the meaning of a death of a son of a b\*\*\* na tao nga mamaligya'g droga? Unsa may iyang ikahatag sa katilingban? Una, hurot ang atong gobyerno.

*(TRANSLATION: So look, what is the meaning of a death of a son of a b\*\*\* who sells drugs? What would he contribute to the world? First of all, it will kill our government.)*

One million five. They are slaves already. They do not work. They are in perpetual stupor, murag hubog. Unya maghuwat nalang. Pag-abot --- panahon nga musakyan siya og monkey, mag-ana nang iyang likod, mangita na'g... Unya mupatay na.

*(TRANSLATION: One million five. They are slaves already. They do not work. They are in perpetual stupor, as if they are drunk all the time. And then he will just wait. When the time comes that the monkey will ride on his back, he will begin to look for... And then he'll start to kill.)*

'Tong bata nga iyang pag-umangkon 'tong usa ka semana, screwdriver maoy gigamit kanang pang-abre sa soft drinks. Unya bata. Kaning mga Human Rights b\*\*\*\* siyang ina. Wala gyuy gi - -- wala gyuy gi... Wa pud silay kuan og kinsay nangamatay.

*(TRANSLATION: Last week, a drug addict used a screwdriver to kill his nephew. It was the kind that you'd use to open soft drinks as well. He was still a child. These Human Rights are m\*\*\*\*\*. They don't bother to look into who are being killed.)*

Baw-an nimo, nia ra ha. Og di mo imong gustong gub-on imong pamilya sa imong kontra... Diba managan man mo'g kuan ron? Most of you are running for reelections? Pilay mudaga'g usab? Ayaw'g pamakak. *[laughter]* Ah dili raba. Pila ang mudagan? Naa siguro'y NPA ngari y\*\*\*. *[laughter]* Pulis, pangitaa ragu'g asa na. Nahadlok mani akong mga...

*(TRANSLATION: You know, if you really don't want to destroy your family... Won't you run this coming election? Most of you are running for reelections? How many are going to run again? Don't lie. How many? Maybe there's an NPA here. The fool. Police, kindly look for him. They're getting nervous.)*

Ana na eh. You have to guard against the destruction of the country. Og gusto ka, ang imong political --- imong kalaban --- gusto nimo maguba, ayaw na tagai'g ingon-ana. Let him suffer. Ang anak tun-i pag unsaon paggamit og droga and that family will be dysfunctional.

*(TRANSLATION: That's the way it is. You have to guard against the destruction of the country. If you want to destroy your political rival, don't give him something like that. Let him suffer. Teach his children how to use drugs and that family will be dysfunctional.)*

Ang ilang panginabuhì guba, magsige na'g pangawat, magsige'g pang-rape, mukulata na'g nanay, tatay. Kamo kahibaw man mo ana. Unya usa ra na ka tao.

*(TRANSLATION: Their lives will be ruined. He will steal, rape, and even beat up his parents. You know that. And that's just one person.)*

Another pusher, kay kani siya mangita man gyud ni'g musustenar sa iyang bisyo, di kwaon niya ni. Mao gihapon magsige'g baligya, baligya, baligya.

*(TRANSLATION: Another pusher, because this one would really look for ways for him to sustain his needs so he'll try to hook another one up as well. It's the same thing, they'll keep selling and selling and selling.)*

Unya kinahanglan siya og suporta, iyang i-contaminate ni. Kaning tulo sige na sila'g baligya, katag na na.

*(TRANSLATION: And now he will need support so he'll contaminate another one. Now these three will keep on selling and eventually it will spread.)*

Usa ka kinabuhì sa p\*\*\*\* i\*\* niya na ikumpara nimo sa destruction sa pamilya? Ang bana og maigo og droga, di na mutrabaho, di na magdala'g bugas sa iyang pamilya, magsige na'g kulata og asawa, rape og anak. Anak ka ng p\*\*\*\*\* i\*\* maabtan ta mo, patyon ta gyud mo.

*(TRANSLATION: You'll compare the life of one son of a b\*\*\* with the destruction of a family? Once the husband gets hooked on drugs, he will no longer work, he will no longer bring food to the table and he will beat up his wife or rape his daughter. Anak ka ng p\*\*\*\*\* i\*\* if I catch you, I will kill you.)*

O hoy, maayo gani kay nipaak pa. *[laughter]* Nilusot eh. Nangita'g lain, dili kamot. *[laughter]*

*(TRANSLATION: O hoy, good thing you were able to take a bite. It bit me. But it's looking for something else, not my hand.)*

Mao na diha. When I say my job is to preserve the nation, kayong mga u\*\*\* you are only up to just shouting that there is a dead carcass. Carcass na man na. Murag irong patay. Para nako? Tan-aw nako anang mga p\*\*\*\* i\*\* irong patay. Di ko na ilubong.

*(TRANSLATION: So that's how it is. When I say my job is to preserve the nation, you fools are only up to just shouting that there is a dead carcass. It's just a carcass, like a dead dog. For me, I see those sons of b\*\*\*\*\* as dead dogs. I will not bury them.)*

Mga p\*\*\*\* i\*\* they are destroying... Ang akong oath of office duha ra ka sentence og gusto gyud nimong sabton: To protect the Filipino people and preserve the Republic of the Philippines. Period na. Di ko mugawas diha.

*(TRANSLATION: Mga p\*\*\*\*\* i\*\* they are destroying... My oath of office is just two sentences if you'd care to really understand it: To protect the Filipino people and preserve the Republic of the Philippines. Period. I won't go beyond that.)*

So ayaw gyud og binuang nga imong daotan ang akong nasod because I will really kill you. Prangkahan ta mo. Barangay captain ka? Pulis ka? PDEA ka I\*\*\*\* ka? Opisyal ka? Superintendent? L\*\*\* nimo ah. T\*\*\* i\*\*\*\* mayor. Major? Major problem ka lang diha. *[laughter]*

*(TRANSLATION: So don't even try to fool around and destroy my nation because I will really kill you. I will say it to you frankly. Even if you are a barangay captain, police, PDEA, an official or a superintendent, a mayor, a major --- you're just a major problem.)*

That's what I'm --- I'm trying to talk to you sense na please, I have my own dimensions of governance. Basin katong uban diha. Ngano lagi nga --- ngano lagi pag-abot nako daghan na man? Panahon sa ubang presidente, makadakop gud ka kaduha, katulo, mao ra.

*(TRANSLATION: That's what I'm --- I'm trying to talk to you sense na please, I have my own dimensions of governance. Maybe there are others there who are... How come in my time many floated? During the time of the former presidents, they were only able to catch twice or thrice, that's all.)*

Hain na man diay tong mga pusher? Nigawas na panahon nako kay giingnan nako ang pulis, "Abrihi ang records kay gusto kong mutan-aw." O tan-awa. Pila ka generals ang na-involve? Hasta si Loot ug si Garbo. Si Loot kaduha daw ma-ambush di mamatay-patay.

*(TRANSLATION: Where were the pushers then? They only came out during my time because I told the police, "Open the records because I want to see." Now look. How many generals were involved? Even Loot and Garbo. Loot has been ambushed twice but he just can't be killed.)*

Dili ako'y nagpa-ambush adto ha, si Roxas. Katong ordera to kang Roxas ba to, di to ako. Kay giingnan man siya, "Kanang imong Garbo, ang imong police --- senior police aide naa na sa droga." Mao tong galagot si Roxas. Sabi niya, "Patayin na lang ninyo para hindi tayo mapahiya."

*(TRANSLATION: I wasn't the one who ordered for his ambush. It was Roxas. Roxas ordered his ambush, not me. Because he was told, "Your Garbo, your senior police aide is involved in drugs." That was why Roxas was irked. He said, "Patayin na lang ninyo para hindi tayo mapahiya.")*

So naabtan sa akong panahon. Mao na. "Psst, ingon ni Roxas ambush (ambush) daw si kuan." Kinsa pa may mu-ambush og police general?

*(TRANSLATION: So it reached my term. That's it. "Psst, Roxas ordered this someone to be ambushed." Who else would try to ambush a police general?)*

Naay mga mayor... Ang iyang pulis patyon. Naay muadtong mga MIG matiktikan niya... Naay usa kabuok MIG nga di gyud namo makita hantod karon. Nawala. Gihagbong siguro na sa dagat. And he was there to use the office as a platform for drugs unya he was killing government men.

*(TRANSLATIONS: There are mayors who are... He killed his own policemen. If he somehow senses someone from the MIG... There was one MIG whom we still can't find until now. He's gone. They probably threw him into the ocean. And he was there to use the office as a platform for drugs and he was killing government men.)*

Mao to kanang mga Ozamiz, mga Espinosa, ug mga iba, don't f\*\*\* with me. Muingong naay mapresong pulis p\*\*\*\*\* i\*\* nananaginip ka. Di ko musugot gyud. Di ko musugot. Gusto nila kami nalay magbarilay. Maayo pa, giingnan nako.

*(TRANSLATION: That is why the Ozamiz, Espinosa and others, don't f\*\*\* with me. You say a policeman will be put to jail? You must be dreaming. I will never allow that. Do they prefer we shoot at each other instead? That would be better, I'll tell them.)*

Ingon sila di sila musukol nako kay may --- presidente ko? O ingna, "Ingon si Mayor pagkahuman niya pagka presidente, adtua lang siya sa iyang balay. Og natulog siya, pukawa, kanaog diha kay magbinarilay ta." P\*\*\*\*\* i\*\* ninyo di ta mo... Bwisit.

*(TRANSLATION: They say they will not go against me because I'm President. Tell them, "Mayor said to tell you that after his presidency, you can visit him at his house. And if he's asleep, wake him up and tell him to go down so you can shoot at each other. P\*\*\*\*\* i\*\* I can't... Bwisit.)*

Nangaon namo? Luspada man kaayo mo. *[laughter and cheers]* Bong, 'yung senador nato y\*\*\*. Tindog diha. Ani ilang huna-huna Bong. Gipaanihi nimo ni ganina pa ning alas tres siguro. Gipang gutom na ni. Niingon nila'g palakwon pa sila pag uli. Ingon siguro, "Pildihon ta ning t\*\*\*\*\*." *[laughter and applause]* Basta lima. *[laughter]* Dili, kamong way sakyanan, tagaan ta mo'g...

*(TRANSLATION: Have you eaten? You look pale. Bong, our senator, stand up. They might be thinking along these lines, Bong. You made them come here early around 3:00 PM. They must be hungry now. Then they said they were told to walk all the way home. So now they probably said, "Let's make him lose." Basta lima. No, for those who don't own a vehicle, I will give you a...)*

So kaning --- og di gani ta maninguha ani --- joint effort gyud ni. Ako di na ko musalig komunista. Basta giingnan taka ako di ko mudawat og surrender. Mudala ka'g armas muingon ka'g musurrender (surrender) ka, ayaw nalang. Fight nalang diha. Ingna nga fight nalang.

*(TRANSLATION: So this --- if we don't strive to do this --- this is a joint effort. I will no longer trust the communists. I told you I will no longer accept those who will surrender. If you plan to bring your firearms to surrender, don't. Fight there instead. Tell him to keep fighting instead.)*

Basta human nako ni'g [hamletting?] all throughout the Philippines, makit-an gani ka sa gawas, kontra ka. So og asa ka nga tribo, Matigsalog, didto ka. Ako'y musustener sa inyo, pamugas. Pero tagaan ta pud mo'g mga --- tagaan ta mo'g tractor.

*(TRANSLATION: If I finish [hamletting?] all throughout the Philippines, if I see you outside, you will be an enemy. So whichever tribe yours is, Matigsalog, stay there with them. I will be the one who will provide you with a living. But I will also give you a --- I'll give you a tractor.)*

Naa may inyong ancestral. Nganong di man ninyo na galason? Tagaan ta mo'g tractor duha unya naay mag... Hain man si [Lambak?] Hain? Tagaan ta mo'g duha ka tractor. Pila ka ektarya na imong ancestral diha? Pila daw? T\*\*\*\* i\*\* mo haciendero ka naman diay'g ani ang y\*\*\*. [laughter]

*(TRANSLATION: You have your ancestral. Why won't you start to make a trail on it? I'll give you two tractors there. Where is [Lambak?] I'll give you two tractors. How many hectares is your ancestral land there? How many? T\*\*\*\* i\*\* mo haciendero ka naman pala.)*

Luis, pareha niadto ha, katong --- katong gibuhat --- gipabuhay nako, paglikay lang kay ig-on ka gyud. Mao ra na. Pero nakatak-an lang ka. Pero i-recognize ta mo as CAFGU. Magpalista mo, unya CAFGU. Pero pag-training una mo.

*(TRANSLATION: Luis, it should be like what we did before. Just be careful because you might really get hit. That's it. Maybe you're tired. But I will recognize you as CAFGU. You get yourself listed and then undergo training first.)*

Pero kamo, wala na. [applause] Unya pusila. Basta madala'g armas. Mangayo pa nimo, ingnon nimo --- ginaingnan nako ang NPA ron, ibilin ang armas unya muadto ka sa mga --- inyong kaiguonang Lumad.

*(TRANSLATION: Pero kayo, wala na. And then shoot anyone who comes armed. If they try to extort, tell them --- I am addressing the NPAs now. Leave your guns before you go to your lumad brothers and sisters.)*

Ingna sila nga, "Naa kay armas? Naa diha nimo? Gibilin?" Unya ang imong Datu, imong chief --- chieftain, maoy mukuha didto. Ayaw pagdala-dala og armas sukad karon kung maglakaw-lakaw ka sa dalan. Kay ang ako, pusila. Pusila nga patyon jud.

*(TRANSLATION: Tell them, "Do you have firearms? Did you bring it with you or did you leave it there? And then your datu, your chieftain will be the one to get it there. Don't bring around firearms starting now because if you walk around armed, if it were up to me, shoot him. Shoot to kill.)*

Di na ko musugot anang mu-surrender. Wa ko'y ipakaon. Magsige la'g surrender. Naay mga balay. Naghimo ko'g balay. Paminaw mo ha. Paminaw mo. Naghimo ko'g balayng --- [Aha ba si Escalada?] --- 54,000. Pamilya lang mo --- ang mga rebel returnees og asa sila gusto.

*(TRANSLATION: I will no longer accept those who will surrender. I can't afford to feed them anymore. They keep on surrendering. There are houses. I had houses made. Listen closely to me. I've had 54,000 houses made. Where is Escalada? The rebel returnees can choose which one they want.)*

Pero gusto nako ang kanang taga-Oriental, ibalhin nako ngari sa south. Unya kaning sa south, ibalhin nako sa norte. Ang norte, itulak nako ngadto. Pero tagaan ta mo'g yuta. Paspasan nako ang land reform.

*(TRANSLATION: But I will move those from Oriental to the South. And then those from the South will move to Norte. Those from Norte will be pushed back there. I will give you land. I will fast track the land reform.)*

Ugma --- sunod ugma, muadto ko. Mag-distribute ko'g almost 2,000 land titles didto. Paspas ang akong --- si Castriciones. Paspas ang akong land reform. Mas paspas pa sa NPA. Ang NPA mag-land reform, wala gani'y ballpen ang y\*\*\*. Ah... Wala pa'y ink.

*(TRANSLATION: Tomorrow or the day after tomorrow I will distribute almost 2,000 land titles there. Castriciones works very fast. My land reform is being fast tracked. It's even faster than the NPAs. How can the NPAs try to implement land reform when the fools don't even have a ball pen? They don't have ink either.)*

Ang laway nga... Ako, pirmado nako. Inyo na na. Kalibutan gagamay. Niadto kalibutan dako kaayo. Wala'y tawo eh. Karon, ang kalibutan --- China one billion plus na katao, Pilipino, gukod na, one million ten. Nagkaanam og kagamay.

*(TRANSLATION: I already signed it, it's all yours. The world is getting smaller compared to what it was before. Back then there were very few people. Now the world --- China has more than one billion. The Philippines has one million ten. It's getting smaller and smaller.)*

Maswerte ka aning kalibutana kung makatag-iya ka la'g gamay nga luna nga matawag nimo'g imo kay tan-awa ang kalubutan sa taas, nagagamay din. Now if you get to have a land, og dili kana inyong ancestral home, usbon ko na.

*(TRANSLATION: You are already lucky if you own even a small piece of land that you can really call yours because if you look at the earth from afar, it's also getting smaller. Now if you get to have a land that isn't part of your ancestral home, I'll do it again.)*

Either na mag-ingon mo, ngari Bagobo, Klata, then you agree. Unya magsige na mo'g tanom. Ayaw'g --- ayaw ko 'yang tinikas ha. Kay naay uban, naa pu'y uban mga kapatid natin na mga Moro nga ilang ibaligya.

*(TRANSLATION: Either you say that this portion is for the Bagobo and the other is for the Klata, then you agree. And then you should keep on planting. But don't cheat alright? Because there are others like our Moro brothers and sisters who will sell it.)*

Pag-abot sa panahon sa harvest mutubo na, balikon kay... Ayaw ko ng ganun. Ayaw ko --- ayaw ko ng oppression. I hate oppression. Kana ganing pangdaog-daog. Pangkaya-kaya. Di gyud ko pwede ana.

*(TRANSLATION: But when the harvest season comes, they come back for it. Ayaw ko ng ganun. Ayaw ko --- ayaw ko ng oppression. I hate oppression. I will never agree to that.)*

Masama ang ano ko pero tapuson ta gyud ka parehas anang pangdaog-daog isig katao. Hindi ako pwede diyan. Any... Any... Any... Anybody for that matter. I really hate it. Kaning --- kaning akong sa Katoliko, sila ma'y naga una-una nako.

*(TRANSLATION: Masama ang ano ko but I will really finish you off the way you have persecuted your fellowmen. Hindi ako pwede diyan. Any... Any... Any... Anybody for that matter. I really hate it. The Catholics are the ones who pick fights with me first.)*

Ila ko giunahan nga demonyo unya mao kini, mao kana. Giingnan nako sila, "Di man ko Katoliko. Kamo ra ma'y mutuo'g demonyo." Wa man pu'y demonyo. Di man na tinuod. Ako, dili ko... Kita ka nako, di man ko --- kakita ba mo nisimba ko?

*(TRANSLATION: They said that I'm a devil and this and that. I told them, I'm not a Catholic. You are the only ones who believe in devils." There are no devils. That's not true. Ako, I'm not... Have you ever seen me attend mass?)*

Dili ko kaayo sa... Maski katong akong amahan. Dili mi kaayo anang "Gino-o manaa kaninyo." Ang polisiya sa akong amahan, I got this from my father actually, is if you serve your fellowmen, you are serving God.

*(TRANSLATION: Hindi masyado ako sa... Even my father. We don't always follow suit when they say, "Gino-o manaa kaninyo." My father's policy was --- I got this from my father actually, is if you serve your fellowmen, you are serving God.)*

And his favorite proverb: Abou Ben Adhem. Kabasa mo ana high school ta? (Have you read this while you were in high school?) Abou Ben Adhem awoke one night. Panahon ni Kristo. With a blinding light, and there appeared an angel of God.

Ingon (said) si Abou Ben Adhem, "Who art thou?" "I am an angel. I guard people so that they will not commit sin, they will not commit wrong, and they are well-off in life."

Ingon dayon si Abou Ben Adhem, "What's that on your left hand?" Kay gaana man ang angel. Ingon ang angel nga, "Kani? These are --- this is the list of people or persons who love God."

*(TRANSLATION: Abou Ben Adhem then said, "What's that on your left hand?" Because the angel was holding something. The angel said, "Oh this? These are --- this is the list of people or persons who love God.")*

Unya ingon si Abou Ben Adhem, "Ang akoo, naa diha?" Ingon dayon ang angel, "Kadyot ha? Wala." So murag nakuan siya, na-disappoint. Ingon dayon siya, "But..." Ingon siya "But naa ba mo'y listahan of people who love their fellowmen?"

*(TRANSLATION: Then Abou Ben Adhem said, "Is my name there?" The angel answered, "Wait. No, it's not here." So he was disappointed. And then he said, "But do you have a list of people who love their fellowmen?")*

Ingon ang angel, "Murag naa man to. Pero diri usa ra ni eh. Mao ning people who love God. Ang among listahan." Ingon siya, "Pero og naa mo'y listahan. Lain nga --- naghigugma sa isig katao niya, ibutang akong ngalan kay nagasilbi man ko sa akong isig katao."

*(TRANSLATION: The angel replied, "I think there is one but I only brought one with me here. These are the list of people who love God." He said, "But if you have a list of people who love his fellowmen, write my name there because I am serving my fellowmen.")*

So ingon ang angel nga, "Okay." Pagsunod gabi-i, ni-appear ang angel. Niingon dayon siya, "O, musta ka, Abou Ben Adhem?" Ingon siya nga "Kumusta ka?" "Wala, naguol lang gyud ko. Wa mo'y laing listahan para sa tao nga nahigugma sa iyang isig katao?"

*(TRANSLATION: So the angel said, "Okay". The following night the angel appeared again. "How are you, Abou Ben Adhem?" "I feel really bothered by it. Do you really not have another list for people who love their fellowmen?")*

"Wala. Usa lang gyud. Ang mga tao nga naghigugma sa Gino-o." Ingon siya, "Di gyud diay ko mabutang diha sa listahan?" Ingon ang angel, "Dili." Giduol sa angel ang tablet, mga bato, scripture. Nakit-an niya si Abou Ben Adhem. "Ang imong pangalan, tan-awa. Number one." So ayaw mo'g tu-o anang pari magsilbi og simba-simba diha. Luhod-luhod masking girayuma na. Gakapoy-kapoy lang mo.

*(TRANSLATION: "No. We only have one list. It is the list of people who love God." "Will I never be included in that list?" The angel said, "No." The angel looked closely at the tablet. It was stone, scripture. He saw Abou Ben Adhem's name. "Your name is the first on the list. Look. Number one." So don't believe in the priests. There's no use in attending mass, kneeling on the pews even if you're suffering from rheumatism. There's no sense in doing that.)*

Just serve your fellowmen. Ang akong Gino-o, kamo. Labi na gyud mga gwapang y\*\*\*. [laughter] Nganong mag-sige? Mao bitaw. Unsay magsige ta'g luhod-luhod diha, for what? Sa tinuod lang.

*(TRANSLATION: Just serve your fellowmen. You are my god especially the beautiful women. But why do you really keep on doing that? What's the point of kneeling there? For what?)*

Sige la'g kolekta. Inig baptize nimo, kobrahan ka. Pagminyo, muana ka nalang, mubayad ka pa. 'Di maayo ra unta'g gibayad nimo sa imong asawa okay lang. Gibayad nimo ngadto sa pari. T\*\*\* i\*\*.

*(TRANSLATION: They keep on collecting from you. When you are baptized, they collect from you. When you get married --- you have to pay to do this. You should give the money to your wife then. But instead you gave it to the priest. T\*\*\* i\*\*.)*

Inig kamatay nimo, mao gihapon. Dad-on nimo ang mga patay'g Domingo, p\*\*\*\*\* i\*\*, kasab-an ka pa. Muhilak ka. "Huhu, mayor. Di mi palubungon kay Domingo." "Ah, kinsay sulti?" "Pari." "Ah mutuo ka anang pari. Mangita ka'g pari nga lain diha."

*(TRANSLATION: When you die, it's the same thing. If you bring the dead on Sunday, they'll scold you for it. You'll cry about it. "Huhu, mayor. They won't let us bury our dead because today is a Sunday." "Says who?" "The priest." "Ah don't believe in that priest. Go look for another one.")*

Sugo-a nang pulis. "Kuhaa to si father." Amigo man nako. "Didto na ta sa cemetery mag-blessing." Mga g\*\*\* ning simbahan. Unya sige'g pangkolekta, katulo. Naa pa'y second. Naa'y third. Unsa man diay, lotto? [laughter]



*(TRANSLATION: Ask the police to do it. "Summon father here." He's my friend. "Let's perform the blessing in the cemetery." People of the Church are fools. Yet they keep on collecting. Two, three times. What is this, the lottery?)*

Pila pa diay ka bola kada adlaw nga... *[Aha man akong aide? Deliu, kopya sa...]* Kani, dili ko --- this is not a campaign to smear the Catholic Church. Pero basaha lang ninyo ni. Kani siya, commentator ni siya sa CBCP.

*(TRANSLATION: How many lies do you have to listen to everyday? Where's my aide? Deliu, give me the copy of... With this one, I am not --- this is not a campaign to smear the Catholic Church. But read this one here. He's a commentator from the CBCP.)*

Naa ilang grupo. (They have a group) "Altar Secrets", mga sikreto sa pari. "Altar of Secrets" by Aries C. Rufo with an introductory --- with the introduction by Marites Dañguilan Vitug. Sex, politics, and money in the Philippine Catholic Church.

Naa pa gyuy usa nga mapalit ninyo, "The Popes" plural. Kana og mabasa ninyo na moingon ning mga Katoliko nga... The famous --- tan-awa didto sa -- kadto factual gyud atoa. Gi-research gyud to sa Vatican. During the inquisition, ang Pope nga Español he killed a million.

*(TRANSLATION: There's another one that you can buy. "The Popes" plural. If you read that, you'll say that these famous Catholics are... Look into the --- it has factual basis. It was researched in the Vatican. During the inquisition, the Spanish pope killed a million.)*

Kanang gitawag nila nga mga witch, ilang gidudahan niadto nga wakwak ka ana, nga kanang naa kaya awom diri tiliman-on nga mao na, luoy kaayo sunugon ka. Mao nay history sa... Tinuod na wa ko mamakak honest to God. Nganong mamakak man ko? Basaha ninyo na. Palita ra ninyo ni'g online, murag ginapunggan ni eh.

*(TRANSLATION: The women whom they suspect to be witches or "wakwak" (bird-like mythical creature), or those who have moles will be tied to a stake and burned alive. That's the history of... I am telling the truth, honest to God. Why would I lie? Read that one. You can purchase it online because the distribution of physical copies seem to be restricted.)*

Pero'g ang tanang mga batan-on makabasa ani, kanang college students, ay wala na. Goodbye --- goodbye Catholic. Pareha sa Amerika, o kamo mga naka-adtog Amerika. Moadto ka ma'g Amerika unya mosimba ka ngadto pila ka tawo lang ang simbahan? Upat, tulo. Mexicano, Pilipino, ug basta Hispanic.

*(TRANSLATION: But if the youth get to read this, particularly the college students, ay wala na. Goodbye Catholic. Just like in America. To those of you here who have been to America. You go to America and go to church there. How many people will you find there? Three, four. Mexicans, Filipinos, and Hispanic.)*

Wa na may mosimba didto. Mao na. Unya katong pari nga ... Mao lage mag sige sila'g saway nako naga-bully daw ko. Unya katong pari nga Amerikano nga na-assign sa Biliran nga pila niya katuig gi-molestiya ang mga bata. Kami, kami niadto.

*(TRANSLATION: Nobody there goes to church anymore. That's why... And the priest who... They always criticize me for being a bully. But what about the American priest who was assigned in Biliran? For how many years did he molest children? Kami, kami noon.)*

First year mi, Father Falvey. Pagka karon diba sa --- [*Kinsa man graduate og Ateneo?*] Diba naa tay misa? Friday mass unya communion. Pero pagkumpisal nimo imong talong gipuga-puga nag maayo. Nga pag-abot nimo sa misa ga-ana ka, galuya.

*(TRANSLATION: We were in first year. Father Falvey. Who graduated from Ateneo here? Didn't we hold a mass every Friday? We'd take the holy communion. But in the confession room your eggplant is being milked a lot. And then you'll get to the mass dazed and weak.)*

P\*\*\*\*\* i\*\* ning mga pari. Naay pari diri namatay ha. In Davao City I'm calling the Church to find out his identity. All you have to do is to connect with your imong --- kinsay inyong tigang ngari? May pari kayo na namatay very early, AIDS-HIV. Pati 'yung pari na sa Biliran na Amerikano nga pedophilia.

*(TRANSLATION: These priests are sons of b\*\*\*\*\*. A priest here in Davao City died. I'm calling the Church to find out his identity. All you have to do is to connect with your --- who's the most superior here? May pari kayo na namatay very early, HIV-AIDS. And the American priest assigned in Biliran who was a pedophile.)*

Which is worst, you corrupt minors or you kill criminal? Sige daw. Ako? I told you do not destroy my country because I'll kill you. And I'll do it. I told you that ayaw'g bahagi og droga ang mga anak namin (don't feed our children with drugs) kasi masisira. Tapos you do it, I'll kill you.

Demanda kayo. Pero sino pabor ninyo? Iyong mga bata nga gipanglubot ninyo, gipang... (the children whom you performed anal sex on) Liman ka bata pa may almoranas na? [*laughter*] Bwisit ako sa inyo. That's what you get for... Moingon lang unta mo nga (if you just say that) bawal ang...

If you do not agree with my words then you --- you can use any adjective or limang adverb pa gamitan mo. Do not f\*\*\* with me nga demonyo, mamatay na sana siya. Kay diba nung eleksyon kayo --- diba sa Luneta ko miting de avance, they were all attacking me.

And I said, "Let this election be a referendum. Kayong pabor sa pari, kayong pabor na mabuhay ang mga durugista ayaw kayong patayin 'yung kriminal, doon kayo. Kayong gusto na yayariin ko lahat 'yang mga adik, patayin ko lahat nang masasamang tao, dito kayo. Ito ang referendum at plebisito. 'Pag matalo ako dito ibig sabihin masamang tao ako." So I won by 6 million votes. So what does that mean?

Plaza Luneta ko. Sige, doon kayo sa pari. Kayong ayaw ng droga kayo ang gustong patayin 'yang mga p\*\*\*\*\* i\*\*\*\*\* 'yan. Hasta ng NPA, eh puro kriminal na 'yan sila eh. I do not consider them revolutionary. They are just plain bandits and that is the way we should treat them.

Three bandits killed. Bandits kasi mangayo man lag kwarta tapos mangawag --- mag... (because all they do is ask for money and call for...)

But there's another thing that I would like to talk about if I can have a few minutes with you guys. Iyong bala na umabot sa --- isa pa rin kung sino 'yung animal na 'yon.

So ganun. You have to fight the... I do not expect you to be open pero kung malagyan ko na ng --- malagyan ko ng tropa, ma-saturate ko na, then we would be happy to ex... Well, station people near.

Basta ang --- the idea is you are not too far away from help. Ibig sabihin kung kailangan mo talaga ng tulong kasi gina-atake, gina-harass kayo, you are not far from the assistance that government is willing to give you.

Pero ako talagang hardliner ako diyan sa droga na 'yan pati... Droga will destroy our country. The communist will destroy our country. Mabuti pa itong ating mga kapatid na Moro, at least si Murad is succeeding in his own little way.

Humble way to convince other politicians of this country. So ang problema na lang natin si Nur, and if Nur could just hang on to his forces maybe we can find a way to just talk through all of these things.

Pero 'yung --- 'yung komunista gusto kong tapusin pati 'yang droga. I want it done during my term. Gusto ko kung hindi ko man maubos, iwanan ko lang sila ng mga duha --- tulo ka adik, kamo nalay tapos (finish them off) *[laughter]* Inyo na na (They are yours).

Alam mo pagka-barangay captain ka hindi ka marunong magpatay ng tao, 'wag ka mag-barangay captain. Totoo. *[cheers and applause]*

Sigeg pakpak tapos mahadlok. (You clap yet you are afraid.)

*[laughter]* Hindi, ganito. Just like the police and the military, if you kill a person in the performance of duty because you are a person of authority according to law, I will support you maski na sabihin mong hindi ka nag-suporta sa akin, Roxas ka. That's nothing to me. I have --- wala na akong ano. *[applause]*

Isa lang tayo, gobyerno lang. Kaya ang military pati pulis sinabi ko talaga sa kanila, "Do not interfere in the elections. 'Wag kayong makialam, 'wag kayong magdapig-dapig. *[Ano bang dapig-dapig sa Tagalog?]* 'Yung mga Tagalog mahina kasi. Huwag kayong magkampi-kampi. Neutral, strictly neutral.

Ako Presidente, politiko, babayad ako ng utang na loob ko kasi nanalo ako may mga taong nagtulong sa akin. But unfortunately, some of the people who were with me during the crucial times and during the happy days, ang problema sa kanila nag-corruption.

Eh hindi talaga ako pwede diyan. Hindi talaga ako --- sorry. Pagka-corruption 'wag mo akong lapitan. Pero kung sabihin mo na napatay mo 'yung NPA o 'yung kriminal diyan, come to me and I will --- maniobrahon ko nang imong kaso.

'Di sa --- hindi maniobra (maneuver), sabihin ko lang p\*\*\*\*\* i\*\* bakit mo i-file 'yan, nagtatrabaho 'yung tao? Kagaya nung sa pulis o, do not --- do not f\*\*\* with them. Nagtatrabaho lang 'yang tao. Sino ganahan magtrabaho kung ipa-presyo nimo?

Pero 'yang mga sarili ninyo, si kapitan kuwan demandado kay duha'y asawa (because he has two wives).

Si kinsa ni? Kaning nagkapayat lang. Duha may iyang asawa. Usa diha sa Boulevard unya ang usa didto sa balay niya sa bukid. *[laughter]* Hambugero pa kaayo. Mura ba gyug gwapo. *[laughter]*

*(TRANSLATION: Who is he? The skinny one. He has two wives. One is there in Boulevard while the other is up there in the mountains. He's very arrogant as if he's handsome.)*

Nagkasinabot ta diha? Nagkasinabot ba ta? Kay og dili mo --- dili mo mukooperar, ah mukampanya ko kontra ninyo. Pwede man ko mukampanya. Musuroy ko'g usa ka adlaw diri sa Davao. "Ayaw mo'g boto ana kay ibahog lang ta ana sa NPA." Ang ako is understand the terrain.

*(TRANSLATION: Did we reach an understanding here? Are we clear on that? Because if you don't --- if you don't cooperate, I'll campaign against you. I'm allowed to campaign. I'll go around Davao for one day. "Don't vote for him because he'll feed us to the NPAs." All I want is for you to understand the terrain.)*

Og kana bang bukid pangitaon nang asa ng dalan. Ana lang, ana lang. Ayaw pagtabi. One day if you think... Mukalit lang ta'g istorya o ipakuha ta mo, o 'pag maingnan mo mularga mo sa Manila kay naa tay seminar, didto nimo isulti sa ako ug sa military. Paminawa lang unya pangutan-a'g kinsa --- alamin mo lang kinsa ng militia kanang diha sa may...

*(TRANSLATION: Just like in the mountains, just familiarize the terrain and remember where the roads are. Ganyan lang, ganyan lang. Don't say anything more than that. One day if you think... If we happen to talk to each other, if I summon you, or if you will be told to fly to Manila for a seminar, that is the time that you speak to the military. Listen to them and then ask who --- alamin mo lang sino ang militia diyan sa may...)*

May shadow government sila diba? Naay ilang kaugalingong barangay pud (They have their own barangay). Alamin mo lang. Alamin mo lang, bigyan mo ko listahan. Kay isang araw niyan usa ka... I will harvest them. It will be bloody and it will be a very furious stage of our national life.

Me? The presidency is a gift from God. Kanang presidency, tinuod gyud na. Kita ka man nako way kwarta, wa tanan, daog (This is true. You saw me win even without money, without anything). But my gift to you, the people who elected me and the entire Republic, I will give you my sacrifice. I will give up my freedom. Magpakulong ako kung kailangan magpakulong para sa bayan ko. *[applause]*

Ganun lang 'yan. Totoo. If I have to go to prison, so be it. Hindi man 'yan nakakahiya nga napreso ka dahil dinepensa mo ang bayan mo. Mapreso ka og dili ka tagdon sa gwapa (You'll go to jail if the beautiful woman there will ignore you). *[laughter]*

Guard, ayaw tag --- ayaw ninyo'g koberi (cover) diha. Padap --- ana ba, daplin oh. (Guard, don't cover her. Move to the side.) *[laughter]*

Naa moy gusto musulti? (Do you have anything to say?) Anything, anything at all lalo na komunista pati droga. Pareho ra sila sakong tan-aw. (They are just the same for me.) They will kill this Republic. I will not allow it. Sige, unsa may imong tan-aw? (What do you think?) Okay na?

Alam mo totoo, kayong taga-DILG ha timan-i ang sulti ko (remember what I'll say to you). Pinakamaraming civil servants namatay aside from the police and the military, barangay captains. Alam ninyo 'yan.

So sabi ko pag-aralan lang ninyo silently. 'Pag tinanong kayo, "Sabi man ni Duterte. Wala man siyang sinabi, magbantay lang daw kami. Bantayan kayo." Sabihin mo na, "O ginabantayan mi nimo? (Were you watching us?) Pakialam ko ba sa inyo."

Pero ilista lang. Kinsa nang... One day haruson ko na tanan.(Just list down who are the ones who... One day I will wipe them out.) And if I have the identity, then I can validate it with the police and the military. Then one day just --- o dalawa, tatlong araw, ubos 'yan tingnan mo. Lulutang tayo dito sa dugo.

Walang ibang choice. I do not want to do it but you forced my hand into it. I told you to stop it. You can never, never succeed to overthrow this government not in a billion years.

But what you are doing now is just to disturb the public peace and give reason for everybody to commit any crimes under the pretext of revolutionary tax, revolutionary...

Who are you? Who are you to impose your will on the people without even getting one vote? This country is a democracy. Leaders are elected. Leaders might be son of a b\*\*\*\*. Wala tayong mahimo. But if he is chosen by the people, then we have to respect the choice maski ang iyang batasan batasa'g iro (even if he has the manners of a dog).

You have to wait because it is not revolutionary. Evolution. Hinay-hinay lang. Hinay-hinay lang (slowly). We will reach there.

But mag-contribute itong mga left, mga agitating for overthrow and some misguided members of the military, then one day it will come to a fore and we will all be sorry for our country.

Maraming salamat po. *[applause]*

--- END ---